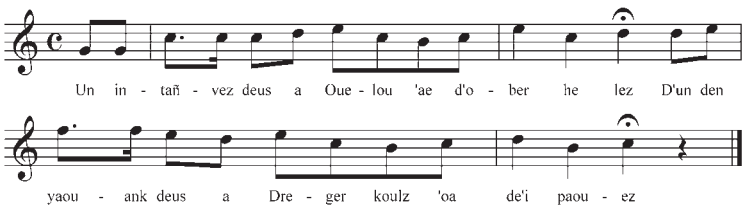
Un intañvez deus a Ouelou
Une veuve du Goëlo (2)

Marie-Raymond PASQUIOU – Pleuzal – Nevez amzer 1980 (Ploezal –Printemps 1980)



Un intañvez deus a Ouelo*u a*c'h ae d'ober he lez
D'un den yaouank deus a Dreger koulz e oa de*zh*i paouez

An intañvez he deus mado*ù* ha eñ na 'neus ket
C'hoazh a lere an imbisil n'he c'hemerje ket !

«Ma c'hemeret kloareg yaouank, ya ma c'hemeret,
Me *a* ray deoc'h douar, paotr, ha gwinizh da ve*z*añ kontradet

Me a ray deoc'h un ankane hag ur c'hi barbed
Hag ec'h efet da chaseal e-lec'h ma kerfet

Hag ec'h efet da chaseal en kêr ha war ar maez
Hag e roulfet ho yaouankiz gant un intañvez !»

Ya met 'nevoa ket goulet ober !

Une veuve du Goëlo allait faire sa cour
A un jeune homme du Trégor : mieux vaut qu'elle laisse tomber !

La veuve a des biens et lui n'en a pas
Et l'imbécile dit encore qu'il ne la prendra pas !

«Prenez-moi, jeune clerc, oui prenez-moi
Je vous donnerai des terres, mon gars, et du blé pour le contrat de mariage.

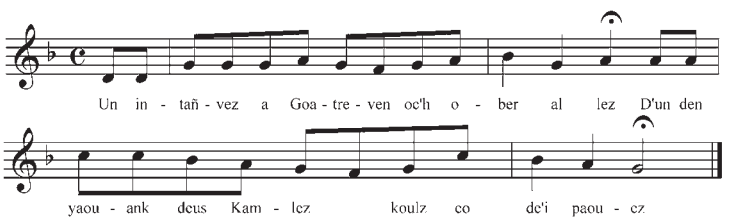
Je vous donnerai une haquenée et un chien barbet
Et vous irez chasser où vous voudrez.

Vous irez chasser en ville et à la campagne
Et vous roulerez votre jeunesse avec une veuve !»

Oui, mais il ne l'avait pas voulu !

Un intañvez a Goatreven
Une veuve de Coatréven (3)

Ifig MOAL - Peurid ar Roc'h - Miz Meurzh 1982 (Pommerit Jaudy – Mars 1982)



Un intañvez a Goatreven oc'h ober al lez
D'un den yaouank deus Kamlez koulz eo de*zh*i paouez

An intañvez he deus mado*ù* ha eñ n'en *d*eus ket
C'hoazh ma lârje ar c'henaoueg n'he c'hemerje ket

«Ma keret reiñ din kement-all intañvez, me ho kemero.»
«Ma c'hemeret eta den yaouank, me *a* ray mado*ù* deoc'h

Me *a* breno deoc'h un ankane hag ur c'hi barbed
Hag ac'h efet da chaseal e-lec'h ma kerfet.»

«Ya me ac'h ayo da chaseal en kêr, war ar maez
Hag a ruilho ma yaouankiz gant un intañvez !»

Une veuve de Coatreven faisait la cour
A un jeune homme de Camlez : mieux vaut qu'elle cesse !

La veuve a des biens et lui n'en a pas
Si encore cet idiot lui disait qu'il ne la prendra pas !

«S'il vous plaît de m'en donner autant, la veuve je vous prendrai.»
«Si vous me prenez jeune gars, je vous donnerai des biens :

Je vous achèterai une haquenée et un chien barbet
Et vous irez chasser où bon vous semble.»

«Oui j'irai chasser en ville et à la campagne
Et je roulerai ma jeunesse avec une veuve !»